

# SWR2 MANUSKRIFT

---

ESSAYS FEATURES KOMMENTARE VORTRÄGE

---

## SWR2 FEATURE

KLEINE AXT, GROßER BAUM  
DIE GESCHICHT DES SAM'SK LE JAH  
ODER: DIE REGGAE-REVOLTE IM SÜDEN SAHARA  
VON HARALD BRANDT

04.01.2012/// 22.05 UHR

Redaktion: Wolfram Wessels

---

**Bitte beachten Sie:**

Das Manuskript ist ausschließlich zum persönlichen, privaten Gebrauch bestimmt. Jede weitere Vervielfältigung und Verbreitung bedarf der ausdrücklichen Genehmigung des Urhebers bzw. des SWR.

---

**Sam'sK Moderation:** *Ya man, très heureux de vous retrouver et da partager avec vous ces instants, à travers ital and vital reggae musique, le rendez-vous, tous les vendredis, 20, 22 heures, c'est sur votre radio Ouaga FM, avec I man Sams'K, lord have Mercy, ya man ! occasion pour moi et toi de de s'armer de courage pour surmonter toutes les problèmes, chaque jour un jour de combat, de victoire pour les uns défait pour les autres, mais rasta man de dit, il faut jamais baisser les bras (...) Thomas Sankara l'a dit... 5 :07 (Option 1 : ab hier hoch und übersetzen !) guerrier guerrier, c'est maintenant le combat commence, nous devons aspirer à un monde meilleur, en commençant par changer nous-même, et ainsi nous allons changer autour de nous, et c'est comme ça que la révolution aura lieu, pour une Afrique libre et digne 5 :40 bienvenu a tous et toutes, ave I man Sams'K le Jah, love and peace a tous et a toutes, a la session, c'est sur Ouaga FM, la session Roots Rock Reggae bis 6 :09 ;*

### ÜBERSETZER SAM'SK LE JAH

Ja, man! Schön, dass ihr wieder an den Radios seid und mit mir durch den Äther reist, mit Reggae-Musik vom Reinsten und Feinsten, wie immer am Freitag abend von acht bis zehn Uhr, hier bei Ouaga FM (*Ouága*), mit Sam'sK Le Jah (*Sams-K-Lö-Dschàh*). Lord have mercy, ja, man!

### O-TON 1 SAM'SK LE JAH

*Moi, quand je vais à la radio, je gare la voiture du matin jusqu'au soir. (...) C'est après 22 heures que je démarre ma voiture.*

## **ÜBERSETZER SAM'SK LE JAH**

Wenn ich meine Sendung mache, dann parke ich mein Auto vorm Sender, von morgens früh bis abends kurz nach zehn.Uhr.

## **O-TON 2 DIALLO**

*C'était juste après le festival international « liberté d'expression et de la presse ». (...) On a organisé un concert de clôture. Sam'sK Le Jah jouait (...) Juste après, pendant qu' il était en train d'animer l'émission, qu'ils sont venus bruler la voiture.*

## **ÜBERSETZER DIALLO**

Beim Festival der Meinungs- und Pressefreiheit ist Sam's K beim Abschlusskonzert aufgetreten. Als er dann das nächste Mal seine Sendung moderierte, da haben sie währenddessen sein Auto angezündet.

## **O-TON 3 SAM'SK LE JAH**

*Le feu a démarré sur le siège coté passager, et il y a une station d'essence a coté, on est allé pour avoir un extincteur, voilà, la voiture a eu le temps de bruler complètement avant l'arrivée des pompiers.*

## **ÜBERSETZER SAM'SK LE JAH**

Der Beifahrersitz hatte zuerst Feuer gefangen. Neben dem Sender gibt es eine Tankstelle, da haben wir gefragt, ob sie einen Feuerlöscher haben, hatten sie nicht. Bis die Feuerwehr kam, war mein Auto ausgebrannt.

## **O-TON 4 DIALLO**

*Mais moi je range tout ça dans la catégorie des intimidations.*

## **ÜBERSETZER SAM'SK LE JAH**

Einschüchterungsversuche, so bewerte ich das.

## **O-TON 5 SAM'SK LE JAH**

*20:30 J'avais peur. C'est la première foi ou j'ai vraiment eu peur. Ma mère est venu pleurer comme un enfant, ma fille refusait de dormir seule et c'était devenu difficile.*

## **ÜBERSETZER SAM'SK LE JAH**

Zum ersten Mal in meinem Leben hatte ich wirklich Angst. Meine Mutter kam zu mir, heulend wie ein Kind. Meine Tochter weigerte sich, allein zu schlafen.

## **O-TON 6 DIALLO**

*Pour qu'il s'émousse un peu dans son engagement, mais ils ont récolté l'effet contraire, quoi. (...) C'est normal, c'est humain. Les artistes n'aiment pas qu' on leur interdît des choses.*

## **ÜBERSETZER DIALLO**

Die wollten, dass er sich weniger engagiert. Doch sie haben das Gegenteil erreicht. Menschen wie Sam'sK mögen keine Verbote.

## **Ansage:**

„Kleine Axt, großer Baum“

Die Geschichte des Sam'sK Le Jah oder: die Reggae-Revolution im Süden der Sahara

Von Patrick Batarilo

### **O-TON 7 SAM'SK LE JAH**

*J'ai eu des propositions des gens, de me payer un billet d'avion (...) Et même D. m'appelait pour dire tu vas a X., quand ça va mieux, tu reviens, j'ai dit, je me sens plus en sécurité ici que dehors. p.q. si réellement ils veulent en finir avec moi, ça serait plus facile de me tuer dehors, que de me tuer à l'intérieur, p.q. la même nuit, la jeunesse s'est mobilisée, j'ai même appris que les étudiants s'étaient mobilisés pour mettre le feu partout.*

### **ÜBERSETZER SAM'SK LE JAH**

Es gab Leute, die wollten mir ein Flugticket kaufen. Ein Freund rief mich an, geh ins Ausland, bis die Dinge besser stehen. Ich habe geantwortet, ich bin in Burkina Faso sicherer als im Ausland. Wenn sie mich wirklich aus dem Weg schaffen wollen, dann ist das im Ausland leichter. Denn noch in der Nacht des Anschlags wurde hier die junge Generation aktiv. Die Studenten vor allem, die waren bereit, die Stadt in Asche zu legen.

### **ERZÄHLER**

Dies ist die Geschichte eines Radio-Moderators. Man könnte diese Geschichte wie einen Medienkrimi erzählen, in dem es darum geht, wie weit man sich als Journalist in einem Staat mit diktatorischen Zügen vorwagen kann. Oder wie eine Provinzposse in einem kleinen afrikanischen Land weitab - bei der man sich fragt, ob angesichts der Kriege und Seuchen im Rest Afrikas das bisschen unterdrückte Meinungsfreiheit nicht doch irgendwie akzeptabel ist.

Ich selbst war, ganz im Gegenteil, schon als ich Sam'sK zum ersten Mal begegnet bin, versucht, mir seine Geschichte wie eine afrikanische Che Guevara-Geschichte zu erzählen: die Geschichte eines charismatischen Rebellen, der sein Land verändern will. Und statt zum Gewehr – zum Mikrofon greift.

### **O-TON 8 DIALLO**

*La radio (...) est très répandu au Burkina, comme la proportion de la population alphabétisée est très faible, ça veut dire, qui vont à l'école, qui sont capable de lire un journal est très faible.(...) Comme la télé aussi a un accès limité, il faut avoir les moyens pour ça, donc la radio est plus accessible et plus répandu, p.q. aujourd'hui tout le territoire du Burkina est couvert par les radios. Donc la radio c'est vraiment le medium le plus important dans notre pays aujourd'hui.*

### **ÜBERSETZER DIALLO**

Das Radio ist in Burkina Faso heute das wichtigste Medium. Die meisten Menschen hier sind Analphabeten, die können keine Zeitung lesen. Ein eigener Fernseher ist für die meisten unerschwinglich. Ein Radio dagegen können sich die meisten leisten, und der Empfang ist im ganzen Land möglich.

### **ERZÄHLER**

Abdoulaye Diallo (*Abduláj Diálo*), vom „Nationalen Pressezentrum Norbert Zongo“.

### **O-TON 9 DIALLO**

*Sam'sK est d'abord un animateur très connu. Qui depuis depuis plusieurs années, depuis une dizaine d'années, anime une émission de Reggae, très suivie, (...) On peut dire aujourd'hui c'est l'animateur le plus écouté du Burkina Faso! (1, 1:00)*

### **ÜBERSETZER DIALLO**

Seit über zehn Jahren moderiert Sam'sK eine Sendung mit Reggae-Musik. Die Sendung ist so erfolgreich, dass Sam'sK zum meistgehörten Moderator Burkina Fasos geworden ist.

### **ERZÄHLER**

Dass ich bei Sam'sK an Che Guevara denke, spiegelt natürlich auch meine eigene Faszination. Sam'sK's Welt ist nicht die des Kalten Kriegs mit ihren klaren Fronten, sondern die komplizierte Welt des heutigen Afrikas. Eine Blaupause für eine bessere Welt, den Kommunismus etwa, hat dieser Rebell nicht. Und seine Gewalt ist nicht die eines Trupps von Guerillas auf dem Marsch zur Hauptstadt, sie ist indirekt, sie liegt in den ironischen Intonationen seiner Stimme im Radio, im Inhalt seiner Kommentare, in der Musik, die er für seine Sendungen auswählt – das reicht, um seine Gegner den Umsturz fürchten zu lassen.

### **O-TON 10 DIALLO**

*1:00 Il y a tous les éléments comme en Tunisie, un pouvoir policier, très répressif, et la liberté, on s'est battu pour certaines libertés, mais c'est limité quand même, il y a qu'une poignée qui en usent, mais je dis c'est une situation parallèle à la Tunisie. Et un jour, ((et là ça commence avec les élèves)), si le pouvoir ne trouve pas les mots, ça peut aller très vite.*

### **ÜBERSETZER DIALLO**

Die Situation hier ist wie in Tunesien vor der Revolution. Die Regierung stützt sich auf die Polizei, alles ist sehr repressiv. Nur ein paar Leute trauen sich, den Mund aufzumachen. Aber eines Tages, wenn das Regime nicht bald die richtigen Antworten findet, dann kann hier ganz schnell dasselbe passieren wie in Tunesien.

### **ERZÄHLER**

Also, was kann ein Radio-Mann mit seiner Sendung in einem Land wie Burkina Faso ausrichten? Was nicht? Und wie hat er überhaupt seine Berufung gefunden – oder sie ihn?

**ATMO 2**                      **Sendungsausschnitt** (*Ende des Songs „Small Axe“ mit Moderation darüber und danach; in der Produktion Übergang zu gespielter Teil des Songs bauen*)

### **O-TON 11 SAMS'K LE JAH**

*Si tu es le gros arbre... we are the small axe. Nous sommes la petite hache, prêt a te couper !* (singt schön mit, lacht)

### **ÜBERSETZER SAM'SK LE JAH**

„If you are a big tree, we are the small axe, sharpened to bring you down“. Wenn Du der große Baum bist, dann sind wir die kleine Axt, die dich fällt.

## **ERZÄHLER**

Beginnen wir mit denjenigen, die bei jeder Radiosendung am wichtigsten sind – den Hörern.

### **O-TON 12 HAMADOU**

*Les gens écoutent ça dans les kiosques. Puis c'est la jeunesse dans le kiosques, ils écoutent, celui qui vend le kiosk, met le volume, même si n'était pas au chaine Ouaga fm, il y a un jeune qui va dire, met Ouaga fm, il est l'heure, Sam'sK Le Jah est là, il est vingt heures, (...) Dehors il y a qui jouent dames, (...) ils vont dire : met le volume pour que nous aussi on entend !*

### **ÜBERSETZER HAMADOU**

Die Leute hier hören Sam'sKs Sendung an den Kiosken und in den Cafés. Wenn nicht ohnehin Ouaga FM läuft, dann steht garantiert ein Jugendlicher auf und sagt, wechsel den Sender, es ist soweit, jetzt kommt Sam'sK le Jah! Und wenn draußen noch welche sitzen und Dame spielen, dann rufen die, jag den Pegel hoch, wir wollen auch was hören.

## **ERZÄHLER**

Hamadou lebt 20 Kilometer von Ouagadougou entfernt in einem Dorf. In die Stadt kommt er als fliegender Händler. Eines der Plastikradios, die er auch mir in einem Restaurant auf den Tisch gelegt hat, als ich ihm das erste Mal begegnet bin, verkauft er für 6000 westafrikanische Francs, das sind etwa 9 Euro. Sein Gewinn beträgt dabei 1,50 Euro. Fußbälle, Kugelschreiber, Autorückspiegel, Plastikradios, das ist sein Sortiment. An einem Arbeitstag, im Laufe von zwölf Stunden, verdient er so an die 6 Euro.

Von Hamadou hörte ich zum ersten Mal von Sam'sK Le Jah.

### **O-TON 13 HAMADOU**

*Il y a d'autres qui aiment suivre ca seul. Comme moi. Mais avec les gens au kiosque, on va te poser des questions, il a dit comme ça, ça veut dire quoi ? Donc tu vas parler en écoutant...*

### **ÜBERSETZER HAMADOU**

Ehrlich gesagt höre ich mir Sam'sKs Sendung am liebsten allein zuhause an. Am Kiosk bombardieren sie dich immer mit Fragen: Was hat er da gesagt? Was haltet ihr davon? Dann musst du antworten, obwohl du eigentlich ungestört zuhören willst.

### **ATMO 4 Sendung Sam'sK Le Jah**

*(Musik) 5:19 Je voudrais qu'on se rappelle un peu /ces milliards de Francs CFA/qui ont été utilisés pour construire la route Bobo-Ouagadougou/est tout le monde sait que ce chantier a été un échec/personne a démissionné/et aujourd'hui on demande encore 40 milliards/pour construire/ou est passé l'argent ?/les 40 milliard qu'on va utiliser aurait servi à faire quelque chose d'autre/mais tout le monde se tait/et on trouve que c'est normal/(Musik)*

### **ÜBERSETZER SAM'SK LE JAH**

Ich würde ja gerne mal wissen, was aus all den Milliarden Francs geworden ist, mit denen die Straße zwischen den zwei größten Städten des Landes, Ouagadougou

und Bobo (*Bobó*), gebaut wurde? Jeder weiß, dass bei dem Bau gepfuscht wurde. Aber zurückgetreten ist keiner. Jetzt investieren sie nochmal 40 Milliarden für dieselbe Baustelle. Mit dem Geld hätte man auch was Besseres machen können. Aber alle finden das normal, keiner sagt etwas.

## **ERZÄHLER**

Eines Tages, erzählt Hamadou, will er zum Zwischenhändler aufsteigen. Das ist sein Traum. Dann würde er mit dem Auto die Waren aus den Nachbarländern Mali oder Nigeria holen und in Ouagadougou weiterverkaufen - an die vielen fliegenden Händler, die ihre Arbeit in Wirklichkeit zu Fuß erledigen.

## **O-TON 14 HAMADOU (trocken) [ca. 0:25]**

*2, 1 :22 J'aime cette émission. P.q. c'est quelqu'un, même si tu es découragé, tu rentres à 10 heures, tu as la cassette ou te le suis directement, par là- même tu te remontes quoi. O dirait c'est médicament d'un être humain (...) Il dit, baisse pas les bras, c est le monde qui est comme ça.*

## **ÜBERSETZER HAMADOU**

Wenn ich abends um zehn von der Arbeit nach Hause komme, erschlagen und oft auch mutlos, dann höre ich mir die Sendung an, das gibt mir die Kraft, am nächsten Morgen wiederaufzustehen. Deswegen liebe ich seine Sendung. Die ist wie ein Medikament. Wie sagt er immer: „Wie es auch kommt, mann, bleib am Ball, streng dich an.“

## **MUSIK 3 Sam'sK Le Jah: « Il faut jamais baisser les bras »**

*C'est la vie qui est comme ça, il y a des hauts et des bas,*

*Mais quel que soit (alpha), man,*

*Il faut jamais baisser les bras !*

(Refrain)

## **ÜBERSETZER SAM'SK LE JAH**

So ist das im Leben, mal ist man oben mal unten.

Aber wie es auch kommt, mann, bleib am Ball, streng dich an.

## **O-TON 15 SAMS'K LE JAH stereo**

*La, c'est la salle de diffusion.(...) On est notre propre DJ, il y a pas de technicien du tout. Il y a l'ordinateur, il y a la table, il y a le micro, voilà (...) Moi on me demandera pas mes textes avant (...) On a essayé, mais c'est pas possible, la FM, c'est la liberté. C'est pas un journal parle, ou tu dois écrit. 5:40(...) Il y a des moments où on parle et on fait des lapsus, soit on passe, soit on rit nous-même, voilà, on est des êtres humains, (...) on a juste le privilège d'avoir le micro.*

## **ÜBERSETZER SAM'SK LE JAH**

Das hier ist das Sendestudio. Wir machen alles allein als DJ's. Da ist der Computer, hier das Mikro. Ich schreibe mir vorher nichts auf. Der Sender wollte irgendwann ein Manuskript, aber Radio ist Freiheit, keine vorgelesene Zeitung. Klar, manchmal geht

was daneben – aber egal, man lacht drüber. Wir sind auch nur Menschen, keine Supermänner. Nur dass wir eben das Privileg haben, am Mikro zu sein.

## **ERZÄHLER**

Die Studios von Ouaga FM befinden sich in einem Neubau an einer staubigen Straße. Vor zwei Jahren ist der Sender in diesen Teil der Stadt umgezogen, nach Ouaga 2000 (*Uága 2000*), den Stadtteil der Reichen. Kurz hinter dem Kreisverkehr in der Nähe des Flughafens, an dem mir gestern zwei korrupte Polizisten ein kleines Vermögen abknöpfen wollten.

An den Wänden der zwei kleinen Sendestudios hängen Reggae-Platten an der Wand. In einem Studio wie diesem, 15 Jahre zuvor, beginnt die Geschichte des Sam'sK.

## **O-TON 16 SAM'SK LE JAH**

*C'est vrai qu' au début j'étais pas destiné à faire de la radio. La musique oui... (...) J'étais invité à une émission, justement de reggae, le 11 mai 95, (...) par un animateur qui voulait faire un hommage à Bob Marley. Et il m'a invité, on a parlé de Bob Marley, j'ai traduit quelques chansons, parce que la langue généralement du Reggae, c'est l'anglais. Et comme j'ai fait l'anglais à l'Université, j'ai pu traduire quelques chansons, et ça a beaucoup plu au gens, et on m'a réinvité le lendemain pour une autre émission et après il m'a dit, ils ont une émission de reggae, ils n'ont pas de animateur, est-ce que ça m'intéresse ?*

## **ÜBERSETZER SAM'SK LE JAH**

Das war nun wirklich nicht klar, dass ich mal beim Radio landen würde. Reggae klar, den mochte ich schon immer... 1995 wurde ich in eine Sendung über Bob Marley eingeladen. Ich habe eine paar seiner Lieder aus dem Englischen ins Französische übersetzt. Reggae-Musik ist meist auf englisch, und ich hatte ja Englisch studiert und war Englisch-Lehrer zu der Zeit. Und meine Art, das zu machen, hat den Leuten gefallen. Die haben mich nochmal eingeladen und dann haben sie mich gefragt, ob ich nicht eine eigene Sendung machen möchte.

## **O-TON 17 DIALLO**

*Il a commencé d'abord avec une émission de reggae, passionnée, et de sensibiliser les gens sur le reggae. Et le message du reggae. Donc a priori ça pose pas un problème, puisque tout ce qu' il dit, ce n'est pas lui qui dit, c'est la chanson qui dit, donc ce n'est pas lui qui dit, il traduit la chanson. 6:38 Donc c est difficile de l attaquer.*

## **ÜBERSETZER DIALLO**

Mit einer reinen Reggae-Sendung, so hat Sam'sK angefangen. Politisch war das nur, weil Reggae-Musik an sich sehr politisch ist, das ist kritische Musik. Ein Problem war das erstmal nicht, schließlich hat Sam'sK die Texte einfach nur für die Hörer übersetzt.

## **O-TON 18 SAM'SK LE JAH**

*Le reggae c'est (...)C'est une musique qui est une école, pour ceux qui n'ont pas pu aller à l'école. (...) 14:30 Il faut dire que nous autres nous n'avons pas eu la chance de l'enfance facile. (...) Nos mamans se devaient battre tout le temps pour assurer, des familles polygames, généralement, on sait, c'est autant de frustrations, autant qu' enfant de pauvre, tu passes tout le temps à envier les autres. (...) p.q. tu as des culottes troués (...)*

*C'est même pour ces gens-la qu' j'ai fait l'anglais, a l'université, pour mieux comprendre , p.q. en fin j'ai trouvé une musique qui parlait de moi, qui décrivait ma vie, et qui en même temps me donnait de l'espoir dans le combat. (...) „Beautiful but hungry, a hungry mob is an angry mob“. Bob Marley te dit “forget your sorrows and dance, forget your trouble and dance”. Avec tout ce message-là, je dis, c'est cette musique que j'aime!*

### **ÜBERSETZER SAM'SK LE JAH**

Reggae, das ist eine musikalische Schule für die, die nicht zur Schule gegangen sind. Wie die meisten Menschen hier hatte ich keine ganz einfache Kindheit. Meine Mutter musste sich abrackern, um uns zu ernähren. Meine Familie war arm. Und polygam – da streiten sich die Mütter auch noch untereinander. Ich war als Kind ständig frustriert und neidisch auf die, deren Hosen nicht zerissen waren. Der Reggae erzählt von genau dieser Art Leben. Deswegen habe ich Englisch studiert – um die Texte des Reaggae zu verstehen. Wie heißt es bei Bob Marley? “Wir sind schön, aber hungrig.“ Und: „Hungrige Menschen sind wütende Menschen.“ Und trotzdem gibt dir die Musik Hoffnung für deinen Kampf. “Forget your sorrows and dance” – “Vergesst eure Sorgen und tanzt!”

### **O-TON 19 SAM'SK LE JAH**

*(über Instrumentalmusik, mit kurzen Pausen, in denen er die Musik hochzieht (//), gut zu schneiden) Aujourd'hui, Seigneur, c'est un jour assez spécial//parce que aujourd'hui 13 décembre//est un jour qui précède d'une date//qui désormais et de façon indélébile au Burkina Faso //oui une date//qui de façon négative/a était inscrit//dans l'histoire de notre pays/oui 13 décembre 98//il devait être autour de 16heures//quand l'un des journalistes les plus aimés du pays//en compagnie de trois autres//citoyens du Burkina Faso/était assassiné//et brulé//de façon barbare et sauvage/ (...)*

Spätestens ab hier den Rest der Moderation unter die folgenden Töne :

### **ÜBERSETZER SAM'SK LE JAH**

Heute ist der 13. Dezember. Ein Tag, der unser Land verändert hat. Am 13. Dezember 1998, gegen 16 Uhr, wurde eine der wichtigsten Journalisten Burkina Fasos, gemeinsam mit drei Begleitern, ermordet, verbrannt, auf barbarische Art und Weise.

### **ERZÄHLER**

Was seine Aufgabe als Journalist ist, was er mit seiner Sendung erreichen will, das ändert sich für Sam'sK, den Reggae-Moderator, am 13. Dezember 1998, grundlegend. Der Tag, an dem Norbert Zongo stirbt.

### **O-TON 20 DIALLO**

*17 :30 Je pense que tout ça, c'est lié aux évènements du 15 octobre 87 – p.q. c'est la première fois qu' un président est assassiné dans un coup d'état au BF. (...) Et qui a assassiné? Son meilleur ami, ils sont plus que frères. (...). Les gens ont dû se dire : (...)Moi je ne suis pas fou, si ils ont pu tuer les gens aussi proches, ce n'est pas nous... c'est l'explication que je peux donner à la peur ambiante!19:00*

### **O-TON 21 DIALLO (trocken)**

*10:50. Donc ça a évolué, Norbert Zongo a établi un canal d'investigation, essentiel pour canaliser l'énergie des intellectuels au Burkina, le journal le plus lu, le plus recherché, le plus craint, tout ce que vous voulez. Et pratiquement le seul, les autres journaux étaient très modérés.*

## **ÜBERSETZER DIALLO**

Um zu verstehen, was dieses Ereignis bedeutet, muss man sich das geistige Klima der Zeit vor Augen führen. Das Schlüsseldatum liegt noch etwas weiter zurück, der 15. Oktober 1987. Das ist der Tag, an dem der damalige Präsident Thomas Sankara ermordet wurde. Und wer steckte hinter dem Mord? Sein bester Freund, Blaise Compaoré. Der sich daraufhin zum Präsidenten des Landes machte und es bis heute, seit über 20 Jahren, ist. Die Leute sagten sich damals: Wenn der und seine Leute jemand umbringen, der ihnen so nahe steht, dann bin ich doch nicht wahnsinnig und mach den Mund auf. In diesem Klima der Angst gründete Norbert Zongo eine investigative Zeitschrift, den „Observateur“, der zur meistgelesenen, wichtigsten Zeitschrift des Landes wurde – der einzigen dieser Art.

## **ERZÄHLER**

Mit Abdoulaye Diallo spreche ich im Pressezentrum Norbert Zongo. Seit ein paar Tagen fällt in Burkina Faso der Strom bis zu zehn Stunden am Tag aus, angeblich hängt es mit der Hitze zusammen und der politischen Krise im Nachbarland Elfenbeinküste, das den Strom liefert. Das Interview findet später als vorgesehen abends in Diallos Büro statt, in vollkommener Dunkelheit. Das Mikrofon strecke ich, ohne das Gesicht meines Gegenübers sehen zu können, so nah wie möglich der Stimme entgegen, die ich höre. Wenn es klackt, bin ich zu nah an seinen Zähnen. Trotzdem oder gerade deshalb ist das Gespräch eines der intensivsten. Das einzige Licht ist ein kleines Lämpchen im Hof des Pressezentrums, es brennt ununterbrochen seit dem Tag des Anschlags, solange, bis die Mörder Norbert Zongos vor Gericht stehen – bis heute ist das nicht geschehen. Eine unabhängige Kommission hat den Mord untersucht. Demnach wurde Norbert Zongo ermordet, weil er einem Verbrechen nachging, in das der Bruder des amtierenden Präsidenten verwickelt war. Dieser hatte seinen Chauffeur nach einem mutmaßlichen Diebstahl von Mitgliedern der Nationalgarde zu Tode prügeln und vorher noch sein eigenes Grab schaufeln lassen. Norbert Zongo hatte im „L'Observateur“ diese Zusammenhänge dargestellt. Am 13. Dezember 1998 wurde er auf dem Weg in sein Landhaus von Attentätern in seinem Wagen angegriffen, ermordet, seine Leiche und die seiner Begleiter wurden verbrannt.

## **O-TON 22 SAM'SK LE JAH**

*On s'est dit, attend, ça revient trop, et si on laisse faire? C'est vrai, qu' après Norbert Zongo nous autres, qui ont eu la prétention de parler à la place des autres, ils allaient nous écraser comme des fourmis. Du coup il fallait rapidement s'assembler et parler. 8:30*

## **ÜBERSETZER SAM'SK LE JAH**

Wir dachten alle nur, ach du Scheiße! Uns andere Journalisten zertreten die jetzt wie Ameisen. Allen war klar, wir müssen uns schnell zusammentun und vor allem den Mund aufmachen.

## **ERZÄHLER**

Sams'K Le Jah berichtete nicht nur in seiner Sendung mehrfach ausführlich über den Anschlag. Er schreibt auch ein Lied – eine Collage aus Aufnahmen vom Begräbnis, Nachrichtentönen und der Stimme Zongos selbst. Es beginnt mit einem Brief der Mutter Zongos, die ihren Sohn bittet, das Schreiben zu lassen, es sei zu gefährlich.

Sam'sK spielt das Lied in seiner Sendung wieder und wieder – bis heute.

### **O-TON 23 DIALLO**

*Après l'assassinat de Norbert Zongo (...) Donc il commence à prendre position. Dehors de l'émission il y a aussi le Sam'sK qui est artiste, qui sort des œuvres musicales, qui sont écoutes, qui participe à des forums 9:00*

### **ÜBERSETZER DIALLO**

Es war das erste Mal, dass Sam'SK ganz klar öffentlich Stellung bezog. Auch außerhalb der Sendung war er plötzlich zu hören, als Musiker und bei Debatten.

### **O-TON 24 DIALLO**

*12:00 Ca fait une sorte de « décampations » - maintenant on sait qui est qui! Et comme l'assassinat violent a été tellement mal ressenti, ça crée un choc dans la population, le peuple, le pouvoir a eu chaud (...) Du coup cet assassinat a créé une sorte de protection pour les journalistes.(...) D'autres journaux, d'autres investigations apparaissent. Même les journaux qui existent, le ton a un peu changé, on parle des choses qui dérangent.(...) Pourquoi chaque fois que je me présent „Centre de presse NZ“, les gens doivent sursauter... il y a une maladie, problèmes ? 2, 17:30*

### **ÜBERSETZER DIALLO**

Alle unabhängigen Journalisten des Landes – jetzt mussten sie zeigen, auf wessen Seite sie wirklich stehen. Auch in der Bevölkerung hatte die Ermordung einen Schock ausgelöst. Die Empörung nahm solche Ausmaße an, dass das Regime es schließlich selbst mit der Angst zu tun bekam. Und Journalisten tatsächlich etwas größere Freiheiten zugestand. Andere investigative Zeitungen konnten erscheinen, die bestehenden Medien änderten ihren Ton, wurden kritischer. In Grenzen natürlich – bis heute ist es so, wenn ich mich vorstelle als der Leiter des Pressezentrum *Norbert Zongo*... es reicht der Name, Norbert Zongo, da schauen sich die Leute schön ängstlich um, ob nicht ein Spitzel in der Nähe ist...

### **O-TON 25 BANI**

*C'était devant le garage (...) 12:13 Mon camion était garé. Et c'était à vingt heures, qu' on avait rien que reggae. (...) On aimait ça, après on voit, il parle tranquille, il traduit de l'Anglais. Nous, on dit, ah, c'est quel animateur qui est bon comme ça. Ca c'est au 2003. J'étais apprentis de chauffeur, les grands camions. On dormait dans les camions (...) Un thé avant de dormir. C'est là-bas que c'était ma première fois écouter.*

### **ÜBERSETZER BANI**

Unser Lastwagen war vor dieser Garage geparkt. Ich war damals in der Ausbildung zum LKW-Fahrer. Um acht Uhr abends tranken wir Lehrlinge immer noch einen Tee, bevor wir uns hinten in den LKW's zum Schlafen legten. Einer machte das Radio an, da lief Reggae. Der Moderator gefiel uns, der übersetzte so lässig die englischen Texte. 2003 war das. Ich meinte, mann, wer ist denn dieser Moderator, der ist ja super! Das war das erste Mal, dass ich Sam'sK hörte.

## **ERZÄHLER**

In der Zongo-Affäre hat Sam'sK nicht nur seinen Mut bewiesen – die neue Kombination aus Reggae und Politikkommentar hat ihm auch neue Hörer erschlossen.

## **ATMO 10 Sendung Sam'sK Le Jah**

*(4, 4 :50) Et malheureusement, en ce moment beaucoup de frères de de sœurs se vendent pas cher, on est prêts a prendre le peigne d'un parti politique, une casquette, on est prêt à prendre un billet craquant de 2000 francs, justement des billets, qui ont été volés, ton propre argent... et on te demande, vote pour nous, on va te sortir du trou. Voilà, c'est malheureux. Même les moutons coutent plus cher que 2000 Francs! (...) Si la honte existaient encore dans le dictionnaire pour certains, ils allaient réfléchir. Mais c'est un système, on met les gens dans une situation précaire, quand tu as faim, un mois, le jour on va te donner 2000 francs cadeau, bien brillant, craquant, tirés de la banque, tes yeux vont faire « Bling, blang » . (...) Es folgt schöner Song mit Stimmencollage „On veut pas, non!“ am Anfang. Eventuell die Stimmencollage nehmen, dann wieder MUSIK 3*

## **ÜBERSETZER SAM'SK LE JAH**

Leider verkaufen sich viele Brüder und Schwestern ziemlich billig. Tragen T-Shirts und Mützen der Regierungspartei, nur weil man ihnen 2000 Francs dafür in die Hand drückt. 2000 Francs, die ihnen der Staat vorher abgeknöpft hat. Ein Schaf kostet heute auf dem Markt mehr als 2000 Francs! Aber für diese Summe geben sie ihre Stimme her. Wenn das Wort „Scham“ in den Wörterbüchern mancher Leute noch existieren würde... Aber da steckt Methode dahinter, die Regierung stürzt die Menschen in Armut, und wenn du erstmal einen Monat Hunger hast und dann hält dir einer so einen glänzenden knackigen Geldschein hin, frisch vom Bankautomaten, klar, da machen Deine Augen: „Blink, blink“.

## **O-TON 26 BANI**

*Un jour à Lomé, j'ai entendu la voix de Sam'sK de la radio (...) mais c'était des cassettes qu' on vendait, lui-même il n'a pas fait sortir. 15 :20*

## **ÜBERSETZER BANI**

Eines Tages waren wir mit dem LKW in Togo. In Lomé, der Hauptstadt, hörte ich plötzlich Sams'K Stimme. Ich dachte, da hört jemand Radio, aber es war eine Kassette.

## **O-TON 27 SAM'SK LE JAH**

*16:20 La piraterie de mes émissions. Au fait ce sont des esprits très malins, qui enregistrent mes émissions, les gravent sur les CD et les vendent.*

## **ÜBERSETZER SAM'SK LE JAH**

Das sind Raubkopien! So ein paar Schlaumeier schneiden meine Sendungen mit, brennen sie auf CD und verkaufen sie.

## **O-TON 28 BARNABÉ**

*Ce qu' on se passe des chansons de Sam'sK entre portable, ça passe toujours entre les copains. 9, 1:20*

## **ÜBERSETZER BARNABÉ**

Meine Freunde und ich, wir hören Sam'sK mit unseren Handys. Wir tauschen seine Lieder dauernd untereinander aus.

### **O-TON 29 SAM'SK LE JAH**

*D'abord au Burkina, le Mali, en Côte d'Ivoire, le Gabon, le Congo, le Tchad. Même en France, dans les milieux Black, aux USA pareil, partout où on a des noirs qui viennent d'Afrique et tout, les gars ils ont le CD quoi.*

### **ÜBERSETZER SAM'SK LE JAH**

Die Raubkopien verkaufen sich in Burkina Faso. In Mali. In der Elfenbeinküste. In Gabun. Im Kongo. Im Tschad. Sogar in Frankreich und den USA. Überall wo Afrikaner leben.

### **O-TON 30 BARNABÉ**

*27:30 Au Sénégal, j'entendais sur un portable l'émission de Sam'sK qui passe. (...) Qui traduit la chanson, qui véhicule un message. Voilà! Je n'allais pas m'imaginer!*

### **ÜBERSETZER BARNABÉ**

Ich hab Sam'sK mal im Senegal gehört. Ein Bekannter dort hatte die Sendung auf seinem Handy. Sam'sK, wie er ein Lied übersetzt, seine Botschaft verbreitet, unglaublich!

### **O-TON 31 BANI**

*On avait les cassettes "Sankara, Sankara », dans les camions ... 17:00 et les cassettes je les ai retrouvées au Benin, après dans les zones rebelles en Côte d'Ivoire.*

### **ÜBERSETZER BANI**

Wir hatten diese Kassetten ja selbst immer im LKW dabei. „Sankara, Sankara“, dieses Lied von Sam'sK zum Beispiel. Dieselben Kassetten hab ich dann in Benin gefunden. Später sogar in den Rebellencamps in der Elfenbeinküste.

### **O-TON 32 BARNABÉ**

*C'est quelque chose qui me touche, quoi! 29:45 Qu' il me montre que je ne suis pas la seule personne, qui crois en lui, qui crois en son message.*

### **ÜBERSETZER BARNABÉ**

Mich berührt das ungemein. Es beweist, dass ich nicht der einzige Mensch bin, der an ihn glaubt. Dass seine Botschaft ankommt.

### **O-TON 33 SAM'SK LE JAH**

*Aujourd'hui c'est pratiquement la seule émission 5:00 qui a jamais été piratée, dans la radio, vendue dans presque toute l'Afrique (...) C'est un phénomène aujourd'hui, et bon je dis, c'est Jah qui fait son travail quoi! (lacht schön)*

### **ÜBERSETZER SAM'SK LE JAH**

Es dürfte die einzige Radio-Sendung sein, von der jemals in diesem Umfang Raubkopien in ganz Afrika verkauft worden sind. Es ist schon erstaunlich. Naja, ich sage dann: Jah (*Dschah*) erledigt seine Arbeit!

## **ERZÄHLER**

Jah, der Gott der Rastafari und des Reggae - und Sam'sK selbst. Der beginnt auch außerhalb der Sendung, seine Popularität zu nutzen. Inzwischen kann er das Studio nicht mehr verlassen, ohne auf der Straße erkannt zu werden.

## **O-TON 34 Barnabé**

*34:30 Ce que je trouve exceptionnel, c'est son maillot de Burkina Faso, je l'ai vu 4 fois avec, avec derrière Sam'sK Le Jah, ou Thomas Sankara. Ou quelque chose sur la révolution. Même dans son style vestiaire, il parle. (...) Ecrire derrière Sankara mon président. Ça veut tout dire !*

## **ÜBERSETZER BARNABÉ**

Was ich außergewöhnlich finde, ist dieses T-Shirt, in dem ich ihn öfter sehe, das Trikot der Fußballnationalmannschaft Burkina Fasos. Hinten steht entweder sein eigener Name drauf oder „Thomas Sankara“ oder etwas über die Revolution. Sogar in der Art, wie er sich kleidet, redet er. „Sankara, mein Präsident“, sich sowas aufs T-Shirt drucken – das sagt alles!

## **ERZÄHLER**

Thomas Sankara, der ermordete Präsident des Landes, wird neben Norbert Zongo zum Symbol für Sam's K neue Haltung. Zwei, so sieht er es, ermordete Helden Burkina Fasos, der radikale politische Reformler und der radikale Journalist.

## **O-TON 35 BARNABÉ**

*La corruption ça va, mais le débat sur Tomas Sankara, Norbert Zongo, (...) c'est un peu risqué comme débat. Vous pouvez être en train de discuter, à un moment on vous embarque, on vous amène quelque part pour bien vous bastonner.*

## **ÜBERSETZER BARNABÉ**

Sogar über Korruption kann man frei reden; doch sobald die Namen Thomas Sankara oder Norbert Zongo fallen, wird es riskant. Dann kann es schon vorkommen, dass man plötzlich abgeführt wird, und hinter irgendeiner Mauer setzt es dann Prügel mit dem Stock.

## **ERZÄHLER**

Wie über Norbert Zongo schreibt Sam'sK auch über Thomas Sankara Lieder. In seinen Sendungen erläutert er die politischen Vorhaben des ermordeten Präsidenten, insbesondere seine Bemühungen, Burkina Faso unabhängig von den Ökonomien des Westens zu machen, und im Land selbst für mehr Gleichheit zu sorgen. Stets schwingt dabei die Tatsache mit, dass der derzeitige Präsident François Campaoré für Sankaras Tod verantwortlich war – eine von kaum jemand bezweifelte, aber stets unausgesprochene Tatsache, die die Sache nicht unbrisanter macht.

## **ÜBERSETZER SAM'SK LE JAH**

Hier in Afrika sind wir ja bekanntlich 50 Prozent Christen, 50 Prozente Muslime und 100 Prozent Animisten! Vielleicht wäre die Regierung ja weniger korrupt, wenn wir den Präsidenten seinen Treueeid nicht mehr auf die Verfassung abgeben lassen - sondern auf den Fetisch seiner Familie!

## **ERZÄHLER**

Der erstaunliche, im französischsprachigen Westafrika einzigartige Erfolg der Sendung, dazu eine Orientierung, die eindeutig regimekritisch ist – damit beginnen auch die Probleme, diesmal nicht für andere, sondern für Sam'sK selbst.

## **ÜBERSETZER SAM'SK LE JAH**

An mögliche Probleme denke ich nicht, wenn ich meine Sendung mache.

## **ERZÄHLER**

Das ändert nichts daran, dass sich die Probleme einstellen. **O.C. Ende))**

## **O-TON 37 SAM'SK LE JAH**

*Par exemple le conseil supérieur de la communication m'a convoqué près de trois fois, pour mes émissions, 12:30 (...) On te dit que tu incites à la révolte – si ce que tu dis est faux, il y a pas de problème. Mais si ce que je dis est vrai – mais voilà! Je ne suis pas celui qui appelle à la violence. Je dis aux gens vous avez des droits, il faut les revendiquer. Vous avez le droit à la sante, a l'éducation, le droit de manger, ne serait-ce que deux fois par jours.*

## **ÜBERSETZER SAM'SK LE JAH**

Ich wurde vor ein Gremium geladen, das hier bestimmt, was in den Medien nicht gesagt werden darf. Dreimal war ich bisher dort. Mir wurde vorgeworfen, ich würde die Leute aufhetzen. Wenn das was ich sage, falsch ist, habe ich geantwortet, kein Problem, dann höre ich damit auf. Aber wenn es nun mal stimmt... Ich rufe nicht zur Gewalt auf. Ich sage den Leuten ganz einfach: Ihr habt Rechte, die müsst ihr einfordern. Ihr habt ein Recht darauf, gesund zu sein, zur Schule zu gehen, zu essen - und sei es nur zweimal am Tag.

## **O-TON 38 SAM'SK LE JAH**

*Ca m'a surpris de voir dans le Conseil Supérieur de la Communication, les gens ils ont le temps d'analyser mes émissions et de transcrire tout ce que je dis. Je ne savais pas que j'étais autant Star! (lacht schön)*

## **ÜBERSETZER SAM'SK LE JAH**

Die hatten tatsächlich alles, was ich in meinen Sendungen sage, Wort für Wort mitgeschrieben und sich auch noch darüber Gedanken gemacht. Ich hatte keine Ahnung, dass ich so ein Star bin!

## **O-TON 39 PETER STEPAN**

Er arbeitet für einen Privatsender, nicht für einen staatlichen Sender.

## **ERZÄHLER**

Peter Stepan, Direktor des Goetheinstituts Ouagadougou. Er lädt Sam'sK öfter zu Debatten ein.

## **O-TON 40 PETER STEPAN**

In einem staatlichen Sender könnte er nicht arbeiten, das ist ausgeschlossen. Da muss man sehr stark verbandelt sein mit der Staatspartei, die viele Dinge regelt unabhängig vom eigentlichen Regierungssystem, zugunsten der Parteilichengenschaft, zuungunsten jeder Art der Opposition. Also wenn sie einen

Posten höherer Art haben wollen, hierzulande, dann müssen Sie Mitglied der Partei sein.

#### **O-TON 41 DIALLO (trocken)**

*4:30 C'est très difficile, p.q. la plupart des marchés, des publicités qui permettent l'existence des media, vient de l'état. Ou des entreprises liées à l'état. Donc les gens n'ont pas envie d'avoir des problèmes avec l'état.*

#### **ÜBERSETZER DIALLO**

Private Sender haben es auch schwer. Die leben von Werbung. Die meiste Werbung wird aber vom Staat in Auftrag gegeben. Deswegen ist niemand erpicht auf Schwierigkeiten mit dem Staat.

#### **O-TON 42 PETER STEPAN**

Nachvollziehbar ist, dass er ein bestimmtes Lied, das er zu Ehren Sankaras geschrieben hat, nicht in der Öffentlichkeit spielen darf, das wurde ihm verboten. Es gibt Grenzen der Provokation des Staates bzw. des obersten Repräsentanten, kann man verstehen (...) 10:00 Da gibt's auch bei uns Grenzen. Man kann nicht alles sagen über Helmut Kohl, egal wie man zu ihm stand, oder zu Angela Merkel, da gibt's auch eine Frage, wo hört die gute Erziehung auf und wo fängt sie an.

#### **O-TON 43 SAM'SK LE JAH**

*On te fait des mis en garde. Si ça continue, on va supprimer ton émission. Moi j'ai dit, allez-y. J'en ai rien à foutre qu' on supprime cette émission. Ca va monter jusqu'a a quel point. On est dans une tyrannie. Voilà! J'ai d'ailleurs écrit une chanson, p.q. on plus des émissions je sais d'un jour à l'autre (Hahn kräht im Hintergrund), on pourrait me supprimer mon émission, et comme je refuse qu' on m'enlève ma liberté de parler, je chante, j'écris des chansons.*

#### **ÜBERSETZER SAM'SK LE JAH**

Die haben gedroht, meine Sendung abzusetzen. Ich habe geantwortet– okay, macht doch! Wie weit soll das noch gehen, in dieser Diktatur? Solche Drohungen sind mit ein Grund, warum ich eigene Lieder schreibe. Beim Radio können sie mich jederzeit vor die Tür setzen. Aber dann singe ich eben über das, was mir wichtig ist und verdiene so mein Brot.

#### **ERZÄHLER**

Sam'sK reagiert auf Druck, wie er es immer getan hat: Er hält dagegen und verstärkt die Kritik noch.

#### **ATMO 14 Sendung Sam'sK Le Jah**

*Il y a deux jours j'étais à l'hôpital, parce que un collègue à moi a fait un accident. ((Les pompiers l'ont envoyé aux urgences.)) Et quand je suis arrivé j'ai vu les gens, les malades par terres, avec du sang a gauche et a droit, avec des lits qui sont rouillés. (...) ((Et je me suis dit ne serait-ce qu'une peinture à mille Francs pour les refaire ? Et à nettoyer cet endroit ?)) Et j'ai demandé à l'infirmière: Comment vous faites pour travailler dans ces conditions ? Elle a dit : on n'a pas le choix, on finit par s'habituer. Alors man ! Il faut faire quelque chose ! (...) Jeunesse éveille-toi ! (Musik)*

#### **ÜBERSETZER SAM'SK LE JAH**

Vor zwei Tagen hatte ein Freund einen Unfall und war in der Notaufnahme. Als ich im Krankenhaus ankam... da hab ich gesehen, dass die Kranken auf dem Boden sitzen mussten, überall war Blut. Die wenigen Betten, die es gab, waren verrostet.

Ich hab die Krankenschwester gefragt: „Wie könnt ihr denn unter diesen Bedingungen arbeiten?“ Sie meinte nur: „Wir haben ja keine Wahl. Man gewöhnt sich an alles.“ Nein, man, ich sage, man muss etwas tun! Was ist das für ein Land, wacht auf, Leute!

#### **O-TON 44 SAM'SK LE JAH**

*19 Oui j'ai reçu des menaces de mort. D'abord par courrier. Ensuite une lettre qui a été jetée à la radio, qu' on allait m'assassiner, qu' on allait jeter une grenade dans ma voiture. On a tué Sankara, rien eu. On a tué Norbert Zongo, rien eu. L'objective la, c'était d'arrêter mes émissions.*

#### **ÜBERSETZER SAM'SK LE JAH**

Es gab Morddrohungen. Erst per Post zuhause. Dann wurde ein Brief direkt beim Sender eingeworfen. Dass sie mich umbringen wollen, mit einer Bombe in meinem Auto. Wir haben Sankara umgebracht, stand da, uns ist nichts passiert. Wir haben Norbert Zongo umgebracht, uns ist nichts passiert. Dich kriegen wir auch noch. Die wollten, dass ich von allein mit der Sendung aufhöre.

**ERZÄHLER** Was den Moderator in seinem Stuhl hält, ist vor allem die außergewöhnliche Popularität der Sendung. Doch die Treue seiner Hörer wird auf die Probe gestellt, als Sam'sK nach Europa reist, um sich dort wegen einer starken Arthrose, die ihn hinken lässt, behandeln zu lassen.

#### **O-TON 45 SAM'SK LE JAH**

*Et ça, après, j'ai effectué un voyage en Suisse et aux USA. Pour beaucoup de gens, il y a même un journal du système qui a dit, j'ai inventé ces histoires pour avoir un statut de réfugié politique. En Europe, aux USA.*

#### **ÜBERSETZER SAM'SK LE JAH**

Ich bin also in die Schweiz und in die USA gereist. Und plötzlich war das Gerücht in Umlauf, ich hätte die Geschichte mit den Morddrohungen nur erfunden, um einen Status als politischer Flüchtling zu erhalten und so in Europa oder den USA bleiben zu können. Eine Regime-Zeitung hat das geschrieben.

#### **O-TON 46 SAM'SK LE JAH**

*J'ai encore tous ces journaux-là. Pour dire comment m'entre nous journalistes, il y a des torchons, tu vois.*

#### **ÜBERSETZER SAM'SK LE JAH**

Ich habe die Ausgabe noch, in der das steht. Um zeigen zu können, was für Dreckskerle es auch unter uns Journalisten gibt.

#### **O-TON 47 SAM'SK LE JAH**

*J'avoue, ça m'a fait très mal, quand j'ai lu ça, mais quand je suis (Hahn kräht im Hintergrund) revenu, j'ai organisé une conférence de presse, pour dire que je suis là.*

#### **ÜBERSETZER SAM'SK LE JAH**

Es hat sehr weh getan, das zu lesen. Als ich zurück in Burkina Faso war, habe ich eine Pressekonferenz organisiert, um allen zu zeigen: Da bin ich wieder!

## **ERZÄHLER**

Sein Publikum bleibt Sam'sK treu.

## **ATMO 15 Kiosk, im Radio läuft Sam'sKs Sendung, Hamadou und Freunde hören zu**

„Ceux qui bayonnent mon peuple...“ Im Kiosk lachen sie, erklären. Whiskey wird eingeschenkt.

## **ERZÄHLER**

Der Kiosk liegt in einem Vorort, nicht weit von Ouaga 2000 (*Uága 2000*), dem Stadtteil, in dem die Politiker und ausländische Unternehmer wohnen. Hier dagegen sehe ich Bauruinen, die mit Plastikplanen überdeckt sind, Straßengräben, in denen sich der Abfall bauchhoch sammelt, Fahrräder statt Autos. Was hier Kiosk genannt wird, ist eher ein improvisiertes Café mit ein paar Stühlen und einem Holzbrett als Bar.

Zum Kaffee bekomme ich ein Glas Wasser angeboten, das ich ablehne – auch nach einem Monat traue ich mich noch nicht, das hiesige Leitungswasser zu trinken.

Der Strom ist wieder da. Der Kioskbesitzer hat zur Sicherheit Batterien neben dem Radio bereitliegen.

Hamadou, der fliegende Händler, und zwei seiner Freunde sind heute hier, um sich Sam'sKs Sonntagssendung anzuhören. Hamadous vierzehnjähriger Bruder übernimmt für ihn die Schicht in der Stadt. Seit zwei Monaten geht er nicht mehr zur Schule, stattdessen arbeitet er wie Hamadou als Händler, die Familie braucht das Geld.

An einem dieser Kioske stand Hamadou auch, als die Nachricht vom Anschlag auf Sam'sK bekannt wurde.

## **O-TON 48 Hamadou**

*Un matin seulement, on a su que hier on a brulé la voiture de Sam'sK. Entré dans son émission, rentré, vu que la voiture était brulée. Il a arrêté m...eme la émission. 5 :11 Le jour-là nous tous an avait peur, on ne voulait pas, on priait dieu, louait dieu il n'était pas là. Tous les gens la qui aiment Sam'sK, renuissaient.*

## **ÜBERSETZER HAMADOU**

Wir haben am nächsten Morgen von dem Anschlag erfahren. Während er die Abendsendung moderierte, da stand sein Auto plötzlich in Flammen. Er musste die Sendung abbrechen. Wir hatten alle Angst um ihn, aber wir dankten Gott dafür, dass er nicht im Auto war. Und alle, die Sam'sK lieben, versammelten sich!

## **O-TON 49 BANI**

*Ils ont brulé la voiture, nous on a vu. Quand il descendait pour sa voiture, elle était brulée. (...) 6:30 A mon avis bruler la voiture, peut être un coup pour l'assassiner. (...). C etait programme dans la voiture.*

## **ÜBERSETZER BANI**

Ich habe das brennende Auto gesehen. Er kam gerade raus aus dem Sender. Ich glaube, die wollten ihn umbringen. Der Zeitzünder ging zu früh los.

### **O-TON 50 Hamadou**

*On a fait un papier, et on est allé déposer aux autorités burkinabais (...) Tu peux aller, c'est la démocratie, donc tu peux aller partir porter plainte, si il y a quelque chose chez toi, donc nous aussi on a fait ça. 6 :30 Ils sont partis à la radio même déposer ça. (...) Tant que population on l'aime. Sam'sK le dit tout le temps: si ça arrive à ton voisin, tu fais rien, demain ca arrivera à toi ! Donc nous aussi 8 :00 on a agi.*

### **ÜBERSETZER HAMADOU**

Wir haben einen Text geschrieben, ein Statement, das haben wir alle zusammen den Behörden übergeben. Ich hatte das Gefühl, die ganze Bevölkerung war auf den Beinen. Wir leben doch angeblich in einer Demokratie. Wir waren auch bei Ouaga FM und haben es im Radio verlesen lassen. Sam'sK sagt es selbst immer: Wenn deinem Nachbar etwas zustößt, und du unternimmst nichts, dann passiert es morgen dir!

### **ERZÄHLER**

Es gibt ein ironisches Lied von Sams'K, mit dem Titel: „Rastamann im Wunderland“. Der Rastamann, über den sich sonst alle wundern – wundert sich über sein Land.

Worüber ich staune, das ist Sam'sKs Sinn für Humor. Da kann einer jederzeit bei einem Anschlag ums Leben kommen - und er besingt sich lachend als Alice-im-Wunderland mit Dreadlocks, die dem Hasen in ein Land folgt, dessen Regeln der reine Wahnsinn sind – und trotzdem als normal gelten. Denn die Menschen im Wunderland wissen nicht, dass sie in einem Wunderland leben.

((O.C. Etwas, was mich sehr berührt, wenn ich Sam'sK erlebe, das ist sein Lachen. Breit und aus dem Bauch. Etwas brummig. In Burkina Faso haben Helden Spaß bei der Arbeit.))

Vielleicht hilft auch nur Humor – wenn die Dinge ernst stehen.

### **O-TON 51 SAM'SK LE JAH**

*Mes petites sœurs, mes petits frères, je leur ai toujours dit, je suis là, d'un moment a l'autre je peux partir. 24:40 Donc il faut que chacun soit conscient que le combat est comme ça. Sankara il avait une belle femme, des enfants, mais il est parti. C'est comme ca.*

### **ÜBERSETZER SAM'SK LE JAH**

Meinen Freunden und meiner Familie sage ich immer, jetzt bin ich da, aber das kann sich schnell ändern. Jeder muss wissen, dass unser Kampf so ist. Thomas Sankara hatte auch eine schöne Frau und Kinder, trotzdem hat er sein Leben aufs Spiel gesetzt.

### **O-TON 52 SAM'SK LE JAH**

*P.q. ils savent que ce que tu dis menace leur système. Donc moi je dis au lieu de reculer, je fonce d'avance, voilà. Tout le temps je le dis – aujourd'hui n'est pas question pour moi de reculer. (...) Norbert Zongo est mort pour ce pays, faut aussi qu' on accepte le sacrifice pour*

*ce pays-là. Et dans ma quarantième année je dis, voilà, moi je suis plus âgé que Jésus, donc je suis tranquille.*

### **ÜBERSETZER SAM'SK LE JAH**

Die wissen, dass ich mit dem, was ich sage, das Regime bedrohe. Ich sage das allen – nachgeben steht heute nicht mehr zur Debatte. Norbert Zongo ist für dieses Land gestorben, wir müssen auch zu so einem Opfer bereit sein. Ich sage gerne, ich bin vierzig Jahre alt, älter als Jesus je war, ich sehe das entspannt.

### **O-TON 53 KEN**

*Il ne faut pas qu'il s'évertue aussi à être un martyr. Mais plutôt être un héros. C'est que je trouve à lui dire, c'est que je pense de son émission. (...) 2:10 Moi je pense que, il y a eu des moments, il allait des fois comme si on avait envie qu' on l'agresse, quoi.*

### **ÜBERSETZER KEN**

Sam'sK muss aufpassen, dass er sich nicht zum Märtyrer macht. Ein Held soll er sein, aber kein Märtyrer. Das denke ich, wenn ich seine Sendung höre. Da gibt es Momente, da benimmt er sich, als wollte er, dass man ihn angreift.

### **ATMO 16 Sendung Sam'sK Le Jah**

*S1, 18 :05 Allez, pour pouvoir résister à toute cette répression, il faut du courage. (...)Et cette résistance, justement, nous conduira à la révolution. Parce que (...) Il y a des moments où il faut passer par le pire pour arriver au meilleur. (...) Tant qu'il y aura de la misère et dans l'injustice dans le peuple, de l'oppression, ce peuple va un jour se révolter. (...) Mai malgré toute, il y des Dirigeants qui refusent de voir, mais la vague arrivera! (...) La Tunisie est un exemple. L'Egypte est un exemple. Vive la révolution!*

### **ÜBERSETZER SAM'SK LE JAH**

Um Widerstand zu leisten, braucht man Mut! Manchmal muss es erst schlimm werden, damit sich die Dinge ändern. Bei soviel Elend und Ungerechtigkeit wird sich das Volk eines Tages erheben. Das Regime schließt die Augen, aber die Welle kommt. Tunesien ist ein Beispiel. Ägypten ein anderes. Es lebe die Revolution!

### **ERZÄHLER**

Ken spielt die Djembé und arbeitet als Illustrator und Maler. Sam'sK Le Jah kennt er, seit der Besitzer einer beliebten Kneipe Ken damit beauftragte, an eine Wand des Lokals ein Porträt des Moderators zu malen. Zu sehen waren an derselben Wand schon Che Guevara und Thomas Sankara . Ken malte Sam'sK, wie der sich selbst gerne darstellt: eine Prise westafrikanische Lässigkeit um die Mundwinkel, vor allem aber charismatische Opferbereitschaft, ausgedrückt im entschlossenen Blick leicht nach oben, leicht zur Seite, wie man ihn von Bildern Che Guevaras kennt. Vielleicht, denke ich, ist Sam'sK manchmal auch das Opfer seiner Vorbilder – zum Beispiel wenn er sich nicht nur mit ihren politischen Zielen, sondern auch mit ihrer Todesromantik identifiziert.

### **O-TON 54 SAM'SK LE JAH**

*La mort, comme Che Guev l a dit. Peu importe l endroit ou ou la mort nous surprendra qu elle soit bien venue pourvu qu il y ait d autres mains pour, continuer le combat.23:00*

## **ÜBERSETZER SAM'SK LE JAH**

Che Guevara hat es gesagt: Es ist unwichtig, wo dich der Tod überrascht, ich heiÙe, den Tod willkommen, solange nur andere den Kampf fortsetzen.

## **O-TON 55 KEN**

*Ses attaques étaient vraiment un peu directes, quoi. Comme inciter les armes, d'un état défense et puis ils attaquent plus fort que toi, c'est pour être un martyr. En fait c'est comme un suicide. Ce n'est pas la peur, mais il faut avoir aussi l'opportunité d'être en action. Faut pas agir parce que ça te monte au cœur, ((tu en peux plus, tu parles quoi.)) 3:00 Alors que ça vas pas arranger. (...) :16 Moi je pense chaque fois quand il parle, de l'injustice du régime, ((comment se comportent nos dirigeants)), aussi j'aimerais qu'il nous invoque quelque chose plutôt que des critiques. Nous montrer, donner un chemin.*

## **ÜBERSETZER KEN**

Wenn einer in dieser Art den Staat herausfordert und schon vorher weiß, dass der stärker zurückschlagen wird, dann will er ein Märtyrer sein. Das ist wie Selbstmord. Er macht das nicht aus Angst, aber man muss im Kampf auch den richtigen Augenblick abwarten können. Nicht handeln weil einen alles anwidert, und das bricht so aus einem heraus. So ändert man gar nichts. Immer wenn er von Ungerechtigkeiten des Regimes spricht, da würde ich mir wünschen, dass er nicht nur kritisiert, sondern auch etwas vorschlägt. Einen Weg zeigt, wie es weitergehen kann.

## **O-TON 56 BARNABÉ**

*On est au centre de Ouaga, l'Avenue de la Indépendance. Qui va de l'ex-présidence à la Place de la Révolution, devenue Place de la Nation. (...) Actuellement on est à une heure descente, tout le monde rentre, et avec les coupures d'électricité qu' il y a la situation est un peu désordre, p.q. il y a pas de feu, il y a des foules*

## **ÜBERSETZER BARNABÉ**

Wir sind hier im Zentrum der Stadt, auf der Avenue de l'Indépendance, der Straße der Unabhängigkeit. Die führt vom ehemaligen Präsidentenamts bis zum Revolutionsplatz, heute heißt der Nationalplatz.

Jetzt grade kehren die Leute von der Arbeit nach Hause zurück. Weil der Strom immer noch ständig ausfällt, ist die Lage etwas chaotisch, die Ampeln funktionieren nicht.

## **ERZÄHLER**

Barnabé hat gerade Englischnachhilfe gegeben. Jetzt begleite ich ihn Richtung Universität. Barnabé ist 19 Jahre alt und studiert Chemie. Er erzählt, dass er gerade ein Kunstfestival organisiert hat. In seinem Viertel leben die meisten Bewohner erst seit kurzem in ihren Häusern, nachdem sie aus Not ihre Dörfer verlassen haben, Barnabé will unter ihnen für mehr Gemeinschaft sorgen.

Jeder von Sam'sK's Hörern, denke ich, hat seine eigene Mission. Hamadou, der sich in der Hackordnung der Händler mühsam nach oben kämpft. Bani, der seine Ausbildung zum LKW-Fahrer abbrechen musste und nun stattdessen Masken schnitzt, die er an Touristen verkauft. Jedes noch so kleine Ziel wird zur Aufgabe, muss erkämpft werden, weil der Staat versagt.

Und Barnabé demonstriert.

Wenn in den letzten Jahren in Burkina Faso demonstriert wurde, dann ging der Protest meist von den Universitäten aus.

Bei meinen Studenten-Demos, erinnere ich mich, ging es um Studiengebühren, meine größte Angst war, ein Semester Studienzeit zu verlieren. ((O.C. Ob sie für annehmbare Studienbedingungen, die Aufklärung politischer Morde oder grundsätzliche Staatsreformen demonstrieren,)) in Ouagadougou geht es bei den Studentendemos nicht um ein Semester, sondern um die Existenz.

Die großen Demos, die sich in den letzten Jahren von der Universität aus auf den Marsch machten, wurden stets gestoppt, noch bevor sie überhaupt auf die Avenue de l'Indépendance, die Straße der Unabhängigkeit, gelangen konnten - von Soldaten aus einer in unmittelbarer Nähe der Universität errichteten Kaserne

Niedergeschlagen, meint Barnabé, sei das bessere Wort, mit Tränengas, es gebe regelmäßig auch Tote.

### **O-TON 57 BARNABÉ**

*Pour le moment, on a internet au cybercafé. 17:00 (...) C'est sa page Facebook. 21 :00 Actuellement, j'ai une photo de Jasmina ou Jasma, qui s'est brulé en Tunisie. J'ai mis un truc comme ça.*

*(...) Ou avance les choses? Pourtant il y a un côté du pays qui se bâtit – allons a Ouaga 2000, à 15 minutes d'ici. (...) Si on vous bande les yeux, on vous arrête devant une villa, dedans, vous allez jamais pensez que ça existe au Burkina.*

### **ÜBERSETZER BARNABÉ**

Im Moment gehe ich öfter ins Internetcafé. Sams'K hat eine Facebook-Seite, da diskutieren wir über alles mögliche. Heute habe ich ein Foto von der Revolution in Tunesien hochgeladen, man sieht eine der Personen, sich selbst verbrannt haben.

Das einzige, was sich in Burkina Faso entwickelt, ist das Viertel Ouaga 2000, 15 Minuten von hier. Wenn man dir die Augen verbindet, dich vor eine der Villen führt und dir die Binde abnimmt – das glaubst du nie, dass du in Burkina Faso bist!

### **O-TON 58 HAMADOU**

*Quelqu'un de 27 ans qui connaît qu'un seul président dans son pays, ce n'est pas normal, Je devrais connaître trois présidents dans mon pays. (2, 52) (...) 50 :22 Le frère Gaddafi, après 40 ans on a dit, tu gères bien le pays, mais on veut un changement il faut que tu arrêtes.*

### **ÜBERSETZER HAMADOU**

Ich bin 27 Jahre alt und habe in meinem Leben nur einen einzigen Präsidenten erlebt, François Campaoré. Das ist doch nicht normal! Mindestens drei hätten es sein müssen. Gaddafi war 40 Jahre an der Macht, kein Wunder, dass es den Leuten in Libyen gereicht hat! *Kürzungsoption Ende*))

### **O-TON 59 HAMADOU**

2 :34 *Les civiles, faut jamais tirer sur les civiles, c'est que nous on n'aime pas. Déjà il y a rien en Afrique, tu souffres pour ta famille et puis on tire, à cause du truc de présidentiel, on t'assassine. On veut que ça s'arrête, en Afrique.*

## **ÜBERSETZER HAMADOU**

Hast du gehört, in Libyen sind Zivilisten verletzt worden? Die ganze Zeit rackerst du dich ab für deine Familie, und dann wirst du erschossen, weil so ein Präsident an der Macht bleiben will.

## **ATMO 19 Sendung Sam'sK Le Jah, Thema Arabische Revolutionen**

Musik: - „*A hungry mob is a hungry mob, a peuple en faim, is a peuple en colere*“

Sam'sK moderiert : 18:00 singt schön danach kurz *mit /pour avoir la force il faut le courage, pour cela Reggae musique/faut la résistance/peu importe la forme/va nous conduire à la révolution/Il faut passer par le pire pour arriver au meilleur. Sankara a laissé cette prophesie, tuere les révolutionnaires,demain naitron mille/tant qu'il y a la misère, un jour le peuple va se révolter/(..)/ On ne peut pas tromper le peuple tout le temps!/Aujourd'hui la leçon est là. Il y a les dirigeants qui refusent de voir, mais la vague arrivera/(...) Egypte est un exemple, la Tunisie aussi!// Vive la revolution!*

20:32 Musik : „*It takes a revolution to get a solution*“

(Vorschlag für die Produktion: Von der ersten Musik der Atmo nur das Ende nehmen, dann die Moderation stehen lassen, eventuell kürzen, dann auf Musik kommen und unter die folgenden Töne legen. Falls die zweite Musik zu langsam ist, durch andere Musik aus der Musikliste ersetzen.)

## **ERZÄHLER**

Wir sind in der Gegenwart angekommen. In einigen der arabischen Länder haben sich die Menschen daran gemacht, ihre lang geduldeten Diktatoren zu stürzen, erst in Tunesien, dann in Ägypten, schließlich in Libyen und anderen Staaten. Einige hundert Kilometer weiter südlich, auf der anderen Seite der Sahara, bleibt das nicht unbemerkt.

## **O-TON 60 SAM'SK LE JAH**

*Les jeunes suivent ça de très près. (...) On a une télévision nationale qui est devenue un instrument du parti au pouvoir. Heureusement on a les chaînes étrangères, (...) les jeunes suivent F24, Africa 24 (...) Alors les répercussions ici c'est ((en tout ça)) ce que nous attend que ça soit un exemple pour la jeunes subsaharienne. Qu' elle comprenne qu' en 18 jours on peut faire tomber une dictature de 30 ans. Comme en Égypte.*

## **ÜBERSETZER SAM'SK LE JAH**

Vor allem die junge Generation schaut genau hin, was da passiert. Das staatliche Fernsehen sendet nur, was das Regime zeigen will. Aber zum Glück gibt es die ausländischen Sender, zum Beispiel F24, den französischen Auslandssender. Und klar, die Menschen hier begreifen das als Vorbild. Die kapieren, dass man in 18 Tagen eine Diktatur stürzen kann, die 30 Jahre Bestand hatte. Wie in Ägypten.

## **O-TON 61 BARNABÉ**

3:30 *La seule personne, que je pensais invulnérable, intouchable comme président surement c'est Gaddafi, surtout en Afrique. (...) Luis avec 42 ans de présidence, il a transformé son pays en empire, il était empereur, sur le point de se déifier, devenir un demi-dieu. Si le peuple arrive à dire non, se manifeste comme ça, arrive à faire changer les choses, je pense au Burkina, franchement il y a des raisons d'avoir peur.*

### **ÜBERSETZER BARNABÉ**

Der einzige afrikanische Politiker, von dem ich dachte, er sei unantastbar, das war Gaddafi. Über 40 Jahre an der Macht, der hat sein Land in ein Reich verwandelt, der ließ sich wie ein Kaiser, wie ein Gott feiern. Wenn da das Volk nein sagen kann; auf die Straße geht; Wandel erzwingt. Dann gibt es hier in Burkina Faso wirklich für einige Leute Grund, sich zu fürchten.

### **O-TON 62 PETER STEPAN**

Hier ist es sehr ruhig. Es ist ja keine unmittelbare Repression wie in Libyen 17:50 So eine Art Diktatur wie in Tunesien. Die Leute sind arm, hungern aber nicht. Ham alle was zu essen, auch wenn es sehr einfache Speisen sind, sehr monoton. Aber es ist kein Frustrationspotential da in einer Weise, was der Zündstoff für eine Revolution wäre.

### **O-TON 63 HAMADOU**

*Si en ville tu écoutes les mots de la jeunesse, tu comprends qu' un jour viendra , le jour, ça peut pas continuer, ça va venir, tout le monde voit ça. 2, 52 :00*

### **ÜBERSETZER HAMDou**

Wenn du in der Stadt hörst, was die junge Generation so sagt, dann kapiert du, dass der Tag kommen wird, an dem es nicht mehr so weiter geht.

### **O-TON 64 PETER STEPAN**

Burkina Faso ist im Bereich des subsaharischen Afrika mit Sicherheit nicht das erste Land, was seinen Präsidenten stürzt. Es gibt Diktaturen, die weitaus gravierender sind, provokanter auftreten und unverschämter ihre Korruption zur Schau stellen.

### **O-TON 65 Barnabé**

*Cette révolution-là elle est en train de prendre du terrain. Que ce soit demain, après-demain ou plutard, c'est quelque chose qui va arriver au Burkina. A moins que ceux qui sont devant sachent attendre, jeter l'éponge, avant qu' on arrive à des centaines de morts.*

### **ÜBERSETZER BARNABÉ**

Ob die Revolution nun morgen oder übermorgen ausbricht, oder wann auch immer, kommen wird sie. Es sei denn, die Machthaber werfen das Handtuch, bevor es Tote gibt, Hunderte Tote.

### **O-TON 66 PETER STEPAN**

Auch wenn es immer wieder zu beobachten ist, dass bestimmte Gruppen sich offen auflehnen, wenn Ungerechtigkeiten passieren. Das erlebt man gerade diese Woche wieder in Koudougou, (...) das war vor ein paar Wochen, Monaten in Guawa der Fall im Südwesten, wo ein Lobi getötet wurde, daraufhin hat man die Polizeistation angezündet, die sind da auch sehr emotional.

## **O-TON 67 KANKOUAN**

*L'exemple chez nous : L'élève qui a été tué à Koudougou, (...) On a vu ! Les gens à Koudougou, sont sauté ! Les petites villes à cote ont été atteintes. La province aussi. Le gouvernement a dû suspendre les cours pour ça. Les petites choses qui s'accumulent. Un jour quand le peuple aura marre, je crois que tout le monde sautera dans la rue*

## **ÜBERSETZER KANKOUAN**

Das Beispiel Koudougou (*Kudugú*) zeigt es doch sehr deutlich! Der Schüler, der in Koudougou ermordet wurde – die Leute waren in Nullkommanichts auf der Straße. Die Proteste haben sofort auf die kleinen Städte in der Nähe übergreifen. Auf dem Land dasselbe. Die Behörden mussten den Unterricht in der ganzen Region aussetzen. Irgendwann ist das Fass voll. Dann sind alle auf der Straße!

## **ATMO 20                      Sendungsausschnitt mit Thema Vorfälle in Koudougou**

*Ca aussi c'est des choses qu'on connait. Mais il faut pas baisser les bras, on se dit, elle est comme ca la lutte, la liberté se donne pas, elle s'arrache. Jeunesse consciente, nous devons demander à nos gouvernants la vrai démocratie/ la jeunesse a droit à un minimum, école, santé/protéger nos enfants a l'école, ils sont pas des lapins, qu' on descend/il y a qui disent: on incite à la révolte/non, c'est p.q. c'est les enfants des autres qu'on est les bras croisés/(...) système avec un seul message: la mort/pour que ca s'arrete, il faut s organiser. Pq s'organiser, c'est gagner, on est dans la rue juste pour avoir le droit à la vie, le premier droite de l'homme*

## **ERZÄHLER**

Koudougou. Bei einem Verhör durch die Polizei wird dort ein Schüler so schwer geschlagen, dass er in der Folge an den Verletzungen stirbt. Die offizielle Begründung, auf ein Attest gestützt, lautet: Der Schüler sei an Malaria gestorben. Die absurde Behauptung soll die Polizei schützen, doch der Vorfall ist wie der Funke an einer Lunte: Im ganzen Land demonstrieren Schüler und Studenten heftig. In mehreren Städten greift die Polizei blutig ein, Demonstranten kommen ums Leben. Daraufhin werden mehrere Kommissariate in Brand gesteckt, Jugendliche jagen Repräsentanten des Staates auf offener Straße, Polizisten sterben in ihren Wohnungen.

Alles nur ein Kräuseln an der Oberfläche? In ansonsten ruhigen politischen Gewässern? Doch auch die Regierung scheint Angst vor einer systematischen Ausweitung der Proteste zu haben: Wochenlang lässt sie alle Schulen und Universitäten im ganzen Land sperren, niemand weiß wie lange.

## **O-TON 68 BANI**

*Le concert de Sams'K demain soir (...), donc si il y a électricité la nuit, ça va cartonner fort, p.q. les jeunes vont sortir pour le message de Sam'sK. Surtout actuellement avec les problèmes d'électricité et les problèmes à Koudougou, ils veulent écouter! Avec les élèves et la police...*

## **ÜBERSETZER BANI**

Das Konzert von Sam'sK morgen abend, hoffen wir mal, dass der Strom da ist, wenn ja, dann wird das abgehen, die Jugend will wissen, was Sams'K sagt zu all dem, was gerade passiert, die wochenlangen Stromausfälle, die Probleme in Koudougou, mit den Schülern und der Polizei.

### **O-TON 69 SAM'SK LE JAH**

*27:00 J'aime la radio, p.q. ça me permet de vivre, de m'exprimer. Mais je ne veux pas faire carrière là-bas quoi, j'ai des enfants, je suis marié, je ne peux pas faire la radio toute ma vie quoi, à un moment donné, un footballeur, il arrête. Je vais aussi faire les concerts, mais...*

*26:30 Moi, j'ai grandi dans les champs. (...) Moi, je pense, c'est le retour normal des choses. Mon père était agriculteur, aujourd'hui j'ai la possibilité d'être aussi agriculteur, éleveur. (...) J'ai acheté 20 hectares du terrain... Ca m'a coûté beaucoup d'argent, mais je suis content, c'est à 165 km de Ouaga. Justement le chemin, où on a assassiné Norbert Zongo. On m'a dit, mais que as-tu dans la tête? Tu vas là-bas aussi? J'ai dit, on n'a pas le même destin, Norbert Zongo et moi.*

### **ÜBERSETZER SAM'SK LE JAH**

Ich liebe die Arbeit beim Radio, ich lebe davon, ich kann sagen, was mir wichtig ist. Aber ich kann das nicht mein ganzes Leben lang machen, ich habe Kinder, ich bin verheiratet. Bei Fußballern ist das auch so, irgendwann hören sie auf. Die Konzerte werde ich immer weitermachen, ansonsten... Ich bin auf dem Land aufgewachsen. Ist doch ganz normal: Mein Vater war Bauer, deswegen will ich das auch irgendwann, auf dem Land leben und arbeiten.

Ich habe 20 Hektar Land gekauft, Felder, Tiere. Ziemlich teuer, aber ich bin zufrieden. Das Grundstück liegt 165 Kilometer entfernt von Ouagadougou. Die Straße, die dahin führt, ist die Straße, auf der Norbert Zongo ermordet worden ist. Meine Freunde haben deswegen gesagt: Bist du verrückt, willst du, dass es dir genauso ergeht?

Ich habe nur gesagt: Norbert Zongo und ich - wir haben nicht das gleiche Schicksal.

### **O-TON 70 SAM'SK**

*0 :19 Il y a des gens qui font plus que Gaddafi ici, et on dit rien//entre nous, ici là// il y a des gens ici je sais qu' il y a des gens du système qui sont là (Schreie)//je leur dis bienvenu!*

*0 :55//système, c'est vague, des gens du CDP//les chiens du maitre//moi je les condamne pas, je les comprends.//1 :30 La meilleure façon de contrôler une personne, c'est de les rendre pauvre//Quand il est pauvre, il est prêt à accepter tout//Ils sont là, pour écouter c'est que Sam'sK va dire, demain matin : wau wau, chef, il a dit ça//il dit, oui mon chien, c'est bien (Beifall!) (...)*

### **ÜBERSETZER SAM'SK LE JAH**

Es gibt in diesem Land Menschen, die tun Schlimmeres als Gaddafi und keiner beklagt sich. Heute abend sind hier auch Spitzel von der Regierungspartei. Denen möchte ich gerne sagen: Herzlich willkommen! Ich verurteile sie nicht. Wer arm ist, lässt alles mit sich machen, so herrscht das Regime. „Die Hunde des Herrn“... Heute abend hören sie sich an, was Sam'sK so sagt, morgen melden sie es, „Wau, wau“, ihrem Boss. Der sagt: „Braves Hundchen, gut gemacht!“

### **O-TON 71 SAM'SK**

*4 :50 Comment on dit? « Tu parles, tu meurs, tu parles pas – tu meurs ». Qu'est-e que tu fais? Alle: „Tu parles!“*

### **ÜBERSETZER SAM'SK LE JAH**

Wie heißt es in Afrika? „Du sprichst - du stirbst. Du sprichst nicht - du stirbst.“  
Sterben musst du sowieso. Was tust du also? Du machst das Maul auf! *(Die Zuschauer wiederholen es.)*

## **ERZÄHLER**

Ich stehe zwischen den Tanzenden und blicke auf Sam'sK, nicht hinter der Glaswand seines Studios, sondern auf einer Konzertbühne, umgeben von den Musikern seiner Band. Der Held hinkt sehr deutlich heute, die Arthrose. Zehn, zwanzig Jahre älter ist er als die meisten anderen hier. Ist seine Stunde gekommen – die Stunde seiner Revolte? Je länger er auf der Bühne steht, desto sicherer scheint er sich zu sein, dass es so ist.

Das Nicht-so-Heldenhafte im Leben des Sam's K ist verschwunden in diesem Augenblick. All die kleinen Dinge, wie die ständigen Stromausfälle, die die Vorbereitung des Konzerts zu einer Qual gemacht haben. Momente, in denen ich seine Erschöpfung gesehen habe. In denen er gereizt wurde, launisch, ungerecht. ..

## **O-TON 72 SAM'SK**

*(30) Quand je pense à ces enfants qu' on a assassiné à Koudougou. (...) 1 :20 Dans la vie, il y a un temps pour se révolter, rebeller, pour aspirer au changement. Merci à la jeunesse consciente de Tunisie, d'Egypte – et bientôt à la jeunesse du Burkina!*

## **ÜBERSETZER SAM'SK LE JAH**

Wenn ich an die Kinder denke, die man in Koudougou umgebracht hat... Alles hat seine Zeit, auch die Revolte, auch die Hoffnung auf Wandel. Ich möchte mich bei der jungen Generation in Tunesien und in Ägypten bedanken – und bald auch bei der Jugend in Burkina Faso!

## **ERZÄHLER**

Sam'sK spricht von seinem eigenen Tod, er sagt, er akzeptiert ihn als Opfer. Denkt er in diesem Moment auch an die Menschen im Saal? An den möglichen Tod der Menschen, die er zur Revolte aufruft?

Ein paar Mal zucken die Scheinwerfer, ich hoffe, der Strom wird heute abend nicht ausfallen.

Direkt vor der Bühne sehe ich Sam'sKs Tochter. Ihr Gesicht ist schweißnass vom Tanzen. Ich sehe, wie Sam'sK sie von der Bühne her anschaut.

Ein Held ist verantwortlich. Aber wofür?

## **O-TON 73 SAM'SK**

*Cette chanson-là, je l'ai écrite l'année dernière, aujourd'hui je me réjouis de voir qu' elle sera chantée par la jeunesse partout, car enfin la jeunesse a compris, qu'il faut se lever pour prendre les clés de son destin dans sa main. Elle s'appelle: „Ce président-là“ 34:30 C est une petit leçon.*

*„Ce président-là, il faut qu' il parte, et il partira!“ „Mais avant que se président-là s en aille, il faut prendre le temps de faire des audits de toutes ces années de gestion de pouvoir pour voir si tout l'argent du pays n'a pas été vole, placé dans les banques à l'étranger. Vous avez*

*vu quand on a chassé Ben Ali, et qu' on a decouvert le trésor de Ben Ali. Qu' est ce qu' on y a trouvé ?*

*Il faut juste comprendre que Ben Ali ne pas le seul. Tous ceux qui ont fait plus de 20 années de pouvoirs, ce sont des Ben Alis. Quand ils arrivaient au pouvoir ils avaient (...) Maintenant ils son même pas capable de vous décrire leurs biens tellement il y en a . Et ils sont devenus plus riche que leur pays. Alors, avant que ce président-la s'en aille, allons fouiller dans les caisses de l'état si il y a encore de l'argent qui reste pour permettre à ceux qui vont venir d assure la continuité. Ou bien? Avant de chasser ce président-là il faut chequer*

### **ÜBERSETZER SAM'SK LE JAH**

Das Lied, das wir gleich spielen, habe ich letztes Jahr geschrieben. Heute wird es im ganzen Land gesungen. Die junge Generation hat begriffen, dass sie sich erheben muss, um ihr Schicksal in die eigene Hand zu nehmen. Das Lied heißt „Dieser Präsident“ ...

### **ÜBERSETZER SAM'SK LE JAH *Refrain des Liedes***

„Dieser Präsident – der muss gehen. Und das wird er auch tun.“

### **ÜBERSETZER SAM'SK LE JAH *als er über Musik spricht***

Aber bevor dieser Präsident dann auch geht, schauen wir doch genau nach in den Staatskassen, ob das Geld nicht etwa längst auf ein Konto im Ausland überweisen wurde. Wie war das mit Ben Ali, als er aus Tunesien gejagt wurde? Und sich herstellte, was der sich alles unter den Nagel gerissen hatte?

Seid ihr bereit?!